

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas mówili jeden do drugiego: Kto dopuścił się tej rzeczy? A gdy zbadali i doszli,* stwierdzili: Tej rzeczy dopuścił się Gedeon, syn Joasza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczęli wówczas zadawać sobie nawzajem pytanie: Kto też dopuścił się tej rzeczy?! Zbadali i doszli, że odpowiada za to Gedeon, syn Joasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówili jeden do drugiego: Któż to uczynił? A gdy się o to pytali i dowiadywali, powiedzieli: Uczynił to Gedeon, syn Joasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł jeden do drugiego: Któż to wżdy uczynił? A gdy się pytali i dowiadowali, powiedziano: Gideon, syn Joasów, uczynił to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli jeden do drugiego: Kto to uczynił? A gdy się dowiadowali, kto by to uczynił, powiedziano: Gedeon, syn Joas, to wszystko uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówili więc jeden do drugiego: Któż to uczynił? Szukali więc, badali i orzekli: Uczynił to Gedeon, syn Joasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówili tedy jeden do drugiego: Któż to uczynił? A gdy przeprowadzili dochodzenie, powiedzieli: Uczynił to Gedeon, syn Joasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas pytali jeden drugiego: Kto to zrobił? Prowadzili więc dochodzenie i szukali, aż orzekli: Zrobił to Gedeon, syn Joasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówili więc jeden do drugiego: „Kto to zrobił?”. Po przeprowadzonym dochodzeniu orzekli: „Zrobił to Gedeon, syn Joasza!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówili jeden do drugiego: - Któż to uczynił? A gdy dochodzono tego i badano, stwierdzono: - Gedeon, syn Joasza, to zrobił!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мудрі з її начальниць відповідали їй, і вона відповідала своїми словами:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy się pytali jeden – drugiego: Kto to zrobił? A kiedy się tak pytali oraz dowiadywali, powiedziano im: Uczynił to Gideon, syn Joasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli mówić jeden do drugiego: ”Kto to zrobił?” I wypytując, szukali. W końcu powiedzieli: ”Uczynił to Gedeon, syn Joasza”.

¹⁾ Lub: zbadali dokładnie.